

# **Footpath**

**A Journal  
of Contemporary British Literature  
in Russian Universities**

**January 2015 – December 2015**

**Issue No. 9 (4)**

Научный журнал

ISSN 2304-9146  
2015. Выпуск 9 (4)  
Основан в 2006 г.  
Выходит 1 раз в год

**ТРОПА**  
**Современная британская литература**  
**в российских вузах**  
**Выпуск 9 (4)**  
**Январь 2015–Декабрь 2015**

*Журнал содержит статьи и материалы, подготовленные участниками постоянного международного семинара «Современная британская литература в российских вузах», проводимого в Пермском государственном национальном исследовательском университете с сентября 2005 г. Статьи обобщают опыт внедрения в учебный процесс произведений современных британских писателей, а также дают культурологический, историко-литературный, теоретико-литературный, стилистико-языковедческий, переводоведческий и методический материалы для использования в вузовском преподавании английской литературы и английского языка.*

Выпуск подготовлен при финансовом содействии фонда  
«Оксфорд – Россия»

**Ответственный редактор — профессор Б.М.  
Проскурнин (ПГНИУ)**

***Footpath: A Journal of Contemporary British Literature in Russian Universities. Issue Number 9 (4).***

January 2015 – December 2015

**International Editorial Board**

Karen Hewitt	Oxford University
Boris Proskurnin	Perm State University
Svetlana Pitina	Chelyabinsk State University
Olga Sidorova	Urals Federal University
Sandie Byrne	Oxford University
Natalia Eydelman	Novosibirsk State University
Catherine Brown	London: New College of the Humanities
John McRae	Nottingham University
Oleg Sulitsa and Elena Maryanovskaya	Ryazan State University

<i>Production Editor</i>	<i>Boris Proskurnin</i>
<i>Technical Director</i>	<i>Varvara Byachkova</i>
<i>Subscription Manager</i>	<i>Viktoria Zadorina</i>

For details about ordering and paying for *Footpath* please see page 147

Address of *Footpath*: Modern Languages and Literatures Faculty, Perm State University, 15 Bukireva Street, Perm, 614990, Russia

For initial funding for this journal we are grateful to the Oxford Russia Fund.

© ФБГОУ ВПО «Пермский государственный  
национальный исследовательский университет»

**Тропа: Научный журнал о современной британской литературе в российских вузах. Выпуск 9 (4)**

Январь 2015 – декабрь 2015

**Международная редакционная коллегия**

**Карен Хьюитт** (Оксфордский университет, Великобритания)

**Борис Проскурнин** (Пермский государственный национальный исследовательский университет, Россия)

**Светлана Питина** (Челябинский государственный университет, Россия)

**Ольга Сидорова** (Уральский федеральный университет, Россия)

**Сэнди Бёрн** (Оксфордский университет, Великобритания)

**Наталья Эйдельман** (Новосибирский университет, Россия)

**Кэтрин Браун** (Новый гуманитарный колледж, Лондон, Великобритания)

**Джон МакРэ** (Ноттингемский университет, Великобритания)

**Олег Сулица** (Рязанский государственный университет, Россия)

**Елена Марьяновская** (Рязанский государственный университет, Россия)

Ответственный редактор – **Борис Проскурнин**

Технический директор – **Варвара Бячкова**

Менеджер – **Виктория Задорина**

**Адрес редакции:** Россия, 614990 г. Пермь, ул. Букирева, 15, ПГНИУ, факультет современных иностранных языков и литератур

Журнал издается в рамках проекта Фонда «Оксфорд – Россия»

© ФБГОУ ВПО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

## CONTENTS

### EDITORIAL

*Sandie Byrne* On Lifelong Learning in Oxford ..... 9

### SECTION 1. ESSAYS ON LITERARY TOPICS

*Jeremy Harding* Migrants and Migrant Writers in English Literature ..... 12

*David Edgar* State of Play (on Postwar British Theatre) ..... 30

### SECTION 2. ARTICLES ON INDIVIDUAL AUTHORS

*Olga Sudlenkova* *Whirligig* as a Specimen of the Eco-Psychological Novel ..... 43

*Ekaterina Purgina* A Study of the Professional Mind in Ian McEwan's *Saturday* and *The Children Act* ..... 52

*Boris Proskurnin* Hilary Mantel's Novels about Thomas Cromwell: Traditions and Innovations ..... 57

*Yulia Khokhlova* Ron Butlin's *Ghost Moon* ..... 70

*Daria Starkova* The Dream of Becoming a British Citizen ..... 77

*Ekaterina Vashurina* 'Initiation' in *About a Boy* and *The Curious Incident of the Dog in the Nighttime* ..... 84

*Gleb Urvantsev* Images of Urban Space in *A Week In December* ..... 92

### SECTION 3. LITERARY TRANSLATION

*Natalia Fateeva* Translation of Poetry as a Means of Teaching Interlinguistic and Intercultural Penetration ..... 101

### SECTION 4. TEACHING LITERATURE

*Yulia Khokhlova* Our Material for the Commentary of *Testing the Echo* ..... 112

*Larissa Sluchevskaya* An Exercise in Approaching Fictional Characters through Drawing ..... 115

### SECTION 5. REVIEWS

*Lyudmila Yegorova* *Written on the Heart* by David Edgar ..... 118

<i>Svetlana Pitina But I'll Remember This</i> by Pam Nixon .....	124
--	-----

## SECTION 6. LETTERS

<i>Sergey Saveliev</i> Frayn and 'Russianness' .....	130
--	-----

<i>Oksana Khrushcheva</i> English Literature and Different Cultures .....	132
---	-----

## SECTION 7. STUDENTS' ESSAYS

<i>Denis Adlerberg</i> Reading Graham Swift's <i>Waterland</i> .....	133
--	-----

<i>Irina Motovilova</i> Barnes' 'The Stowaway' – an Alternative Version of the Great Deluge? .....	135
--	-----

<i>Marina Yashina</i> We Are All Different .....	139
--	-----

<i>Olga Gafarova</i> When Does Martin in Frayn's <i>Headlong</i> Take the Wrong path? .....	141
---	-----

## END NOTES

Advice for contributors to <i>Footpath</i> .....	144
--	-----

How to order <i>Footpath</i> .....	147
------------------------------------	-----

List of Contributors .....	148
----------------------------	-----

## СОДЕРЖАНИЕ

### От редакции

<i>Сэнди Бёрн</i> Об «образовании через всю жизнь» .....	9
--	---

### Секция 1. Статьи на литературоведческие темы

<i>Джеремии Хардинг</i> Мигранты и писатели-мигранты в английской литературе .....	12
--	----

<i>Дэвид Эдгар</i> Состояние драмы (О послевоенном британском театре) .....	30
---	----

### Секция 2. Статьи об английских писателях

<i>Ольга Судленкова</i> «Круговерть» как образчик эко-психологического романа .....	43
---	----

**Екатерина Пургина** Художественный анализ профессионального мышления в романах Иэна Макьюэна «Суббота» и «Закон о детях» ..... 52

**Борис Проскурнин** Романы Хилари Мантел о Томасе Кромвеле: традиции и новаторство ..... 57

**Юлия Хохлова** Роман Рона Батлина «Призрачная луна» ..... 70

**Дарья Старкова** Мечта о британском гражданстве..... 77

**Екатерина Вашурина** «Инициация» в романе «Все о мальчике» Хорнби и «Забавный инцидент с собакой в ночное время» Хаддона ..... 84

**Глеб Урванцев** Образы городского пространства в романе «Неделя в декабре» С.Фолкса..... 92

### **Секция 3. Литературный перевод**

**Наталья Фатеева** Поэтический перевод как средство обучения межкультурному и межкультурному пониманию ..... 101

### **Секция 4. Обучение литературе**

**Юлия Хохлова** Наши материалы к комментариям по драме «Проверяя эхо» Дэвида Эдгара ..... 112

**Лариса Случевская** Опыт изучения литературных характеров через рисование ..... 115

### **Секция 5. Рецензии**

**Людмила Егорова** «Написано в сердце» Дэвида Эдгара ..... 118

**Светлана Питина** «Но буду это помнить» Пэм Никсон..... 124

### **Секция 6. Письма в редакцию**

**Сергей Савельев** Фрэйз и «русскость» ..... 130

**Оксана Хрущёва** Английская литература и различные культуры ..... 132

### **Секция 7. Студенческие эссе**

**Денис Адлерберг** Читая «Водоземье» Грэма Свифта ..... 133

<i>Ирина Мотовилова</i> «Безбилетник» Барнса – еще одна версия Великого Потопа? .....	135
<i>Марина Яшина</i> Мы все разные .....	139
<i>Ольга Гафарова</i> Когда же Мартин пошел по ложной тропе? .....	141
<b>Заключительные замечания</b>	
Советы авторам «Тропы» .....	144
Как заказать «Тропу» .....	147
Список авторов номера .....	148